

*Profil básnika Daniela S. Šimka, ktorý sa narodil na Bratislave, no v roku 1968 ako chlapec emigroval do USA, sme uverejnili v čísle 36/2008. V tom čase boli na Slovensku uverejnené 3 zbierky jeho básni. Nedávno mu vyšla dlho očakávaná zbierka v USA vo vydavateľstve FOUR WAYS BOOKS. Pôvodný názov „White Keys, Dark Keys“ napokon editori Carolyn Forché a James Reidel zmenili na The Arrival. Ponúkame vám časť dvoch skvelých recenzii z prestížnych amerických časopisov. Danielovi, ktorý zomrel v roku 2004, sa dostáva uznanie o ktoré až tak nestál, ale určite si ho zaslúži.*

V prvej americkej zbierke básnika a prekladateľa českého (*sic*) pôvodu, Daniela Šimka, zaznieva silný pocit straty. Niektoré básne sa zameriavajú na tých, čo prežili holokaust, iné predstavujú spomienky, všetky však rezonujú silou vysloveného i nevysloveného. Podobne ako básne H.D. pripomínajú palimpsesty, v ktorých to, čo je napísané, zahŕňa dielo o iných miestach, iných časoch, takmer mýtickú minulosť. Šimko, ktorý opustil Československo, keď mal desať rokov, krátko po sovietskej okupácii roku 1968, píše básne o rozkole minulosti, no nestrácajú univerzálny charakter. Zdôrazňuje ľubozvučnosť veršov („Vrany poletujúce nad hlavou sú na vrany príliš ticho“), v ktorých je prítomná túžba rozoberať nezvyčajné a nadpozemské veci („krídla nočnej mory, svetlo navádzacieho terčika, cesta domov“), pričom komponuje také znamenite poskladané básne, z ktorých vytrčajú rovné riadky. Riadky a básne postavené jedna na druhej obklopujú čitateľov, až kým nepocítia, že „Pominuteľnosť vecí/ je taká neočakávaná.“ Výsledok je nemilosrdný a pretrváva dlho po prečítaní „ako odtlačok prsta v tieni mysle.“ HODNOTENIE: Nádherná, náruživá poézia pre tých, čo uprednostňujú lyrické verše zanietene sa obracajúce do vnútra a pocit niečoho mystického, podobne ako v diele Jane Hirshfield a Lindy Gregg.

*Doris Lynch, Library Journal, 15. december, 2009*

Šimkov posmrtný anglický debut je dlho očakávanou udalosťou pre tých, ktorí poznali jeho stále sa vybavujúce básne. Šimko sa narodil v Československu roku 1959 a po sovietskej invázii v roku 1968 sa presťahoval do USA. Väčšinu života prežil v New Yorku, kde písal, zúčastňoval sa literárnej scény a preložil nadšene prijatú zbierku básni Georga Trakla. Roku 2004 zomrel. Správkyňa jeho pozostalosti, poetka Carolyn Forché, vydala jeho básne, ktoré sa za života zdráhal uverejniť. Šimkova poézia, podobne ako poézia Charlesea Simica, hoci mu chýba Simicov hravý humor, má vo svojom pozadí hmľistý, surreálny zmysel života vo vojnu zničenej východnej Európe: „Spomenul som päste a odchody,/ nemú choreografiu slepého.“ Tieto básne sú útržkovité, no vždy ostré, ich emocionálna váha je jasná. Šimko skúma vlastné Ja letmo sa dívajúc škárami na iných ľudí: „Zobudil som sa/ a ty si vošla/ so šalom/ čiernym od hviezd.“ A podobne ako Frank Stanford, ďalší básnik, ktorého vplyv sa presadil až posmrtno, aj Šimko píše so znepokojujúcou presnosťou o smrti: „Vstupujem do teba spôsobom ako anjel na kosu.“ Táto kniha je horko-sladký objav pre mnohých, ktorí ľutujú, že básnikovi nebol daný dlhší čas.

*Publishers Weekly, 16. november, 2009*

*preložil Richard Cedzo*



*Kritika published in 2008 a dossier on poet Daniel S. Šimko who was born in Bratislava but as a boy emigrated to the USA in 1968. Until 2008, 3 books of his poetry were published in Slovakia. In 2009 a long awaited collection of poems was published in the USA by FOUR WAYS BOOKS publishing house edited by Carolyn Forché and James Reidel. The Arrival. We offer you two excerpts from reviews in two prominent journals. Posthumously, Daniel receives recognition that he himself did not seek but certainly deserves.*

A powerful sense of loss echoes through Czech-born (*sic*) poet/translator Simko's first American collection. Some poems center on Holocaust survivors, others serve as memorials, but all resonate with the power of the said and unsaid. Like HD's poems, they resemble palimpsests in which what is written nearly conceals work about other places, other times, an almost mythical past. Simko, who left Czechoslovakia at age ten, shortly after the 1968 Soviet-led invasion, writes poems about the rupture of the past but makes them universal. He emphasizes the music of the line („The crows roving overhead are too silent to be crows“) and incorporates lists that dwell upon the unusual and ethereal („moth-wing, bat-light, a journey home“), creating poems so exquisitely crafted that the occasional flat line stands out. Throughout, the lines and poems build upon one another, enveloping readers until they sense how „The mortality of things/ is so abrupt.“ The result is searing, lingering long after reading „like a fingerprint in the mind's shadow.“ VERDICT Beautiful, intense poetry for those who prefer lyric verse with a passionate interiority and sense of mystery as in the work of Jane Hirshfield and Linda Gregg.

*Doris Lynch, Library Journal, 15. December, 2009*

Simko's posthumous English-language debut is a long-awaited event for those who have known about his haunting poems. Simko was born in Czechoslovakia in 1969 and moved to the U.S. after the Soviet invasion of the country in the late 1960s. He lived much of his life in New York-writing, participating in the literary scene, and translating an acclaimed volume of the poems of Georg Trakl-and died in 2004. Now, his executor, the poet Carolyn Forché, has shepherded his poems, which he was reluctant to publish in his lifetime, into print. Like Charles Simic, though devoid of Simic's playful humor, Simko's poetry has as its backdrop a hazy, surreal sense of life in a war-torn Eastern European landscape: „I have mentioned fists, and departures,/ the dumb choreography of the blind.“ These poems are fragmentary but always sharp, their emotional weight clear. Simko probes the self, looking through pinholes for glimpses of other people: „I wake up/ and you come/ with a shawl/ black with stars.“ And, like Frank Stanford, another poet whose influence has spread posthumously, Simko writes with haunting precision about death: „I am entering you the way an angel enters a scythe.“ This book will be a bitter-sweet discovery to many who will wish this poet had more time.

*Publishers Weekly, 16. November, 2009*